



逢星期五見報

Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

朋友剛從WhatsApp發來一張相片。相片中是某香港酒店以英文發給客人的賀賀卡，只見英文錯漏百出，就連「congratulations」也缺少了「s」。對某些人來說，欠缺了一個「s」看似是小事，但倘若顧客對英語有一定的掌握，他們心中對酒店印象一定大打折扣，感覺酒店做事不夠嚴謹。同樣地，如同學在DSE English Exam中常常犯這些小問題，閱卷員對同學的印象亦會大打折扣。因此，今天我想以Q&A的形式與同學們討論一下articles (a, an, the) 應如何運用。

Q1: Articles的功用是甚麼？有幾多種？

A1: Articles是noun markers。在Articles後面一定會有名詞。在英語中有兩種articles，它們分別是

indefinite articles (a, an) 和 definite article (the)。

Q2: 如何正確運用articles？

A2: 簡單來說，當同學運用singular count nouns時，都應在nouns前放置articles。Plural count nouns則不需要用a or an。請看看以下的例子：

E.g. A teacher (article with a singular count noun)

Teachers (no article is needed when the count noun is plural)

倘若名詞是noncount nouns，則無需與a or an同用；通常，noncount nouns會與其他qualifiers (如some、a lot of) 一起用。不過，在noncount nouns之前也可以不需放置任何的articles。

E.g. Would you like some bread? ("Some" is placed before "bread.")

My mother prepares homemade lemonade for

me. (No article is used before "lemonade".)

Q3: 「The」應如何運用？

A3: 「The」會用在specific noun前面；所謂specific noun，其實是指讀者清楚知道那名詞是甚麼；因為在文中之前已遇見過。有以下情況會用「the」：

1. 那名詞之前已出現過。E.g. A girl is holding a baby in her arms. The baby cries incessantly.
2. 那名詞是unique。E.g. The sun rises in the east.
3. 那名詞的身份可由上文下理infer的。At Jonathan's party last Friday, the food was terrible. (It must be the food served at Jonathan's party.)
4. 當在superlative adjective之前用。例如，「the most beautiful girl」、「the hottest day」等。

另外，倘若我們用singular proper nouns (like Paris, Milan) 時，我們通常都不會用「The」。

Exercises

Select the correct form of noun in parentheses.

1. Last Friday, I went to (a pub, the pub) with my friends.
2. It's dangerous to stare directly at (the sun, a sun).
3. (The service, Service) is important to a hotel's success.

- Answers
1. Last Friday, I went to (a pub) with my friends.
 2. It's dangerous to stare directly at (the sun).
 3. (Service) is important to a hotel's success.

英直譯成中 變詞不達意



逢星期五見報

最近有學生問到去外國旅遊乘坐地鐵「轉車」英文是否「change car」，明顯地這學生只懂譯「轉」為「change」，而把「地鐵」作為「car」翻譯，這樣用英語直譯中文詞彙不但詞不達意，還會令人以為要換掉車子的意思。若同學用心查字典便不能發現「transfer another train」會來得更傳神及傳意。

空置房間是vacancies不是empty

有時候英文名詞的意思可能跟中文翻譯有很大的出入；近年港人愛外遊，訂房時「單人房」會說成「single room」，「雙人房」說成「double room」，但把「套房」直譯成「package room」而不是「suite room」便會成為「包裝房」了。另外，若要查詢有沒有房間時說成「Do you have any empty rooms?」又是否可行呢？其實「empty」這形容詞是空置、一點不剩的意思，「空房」一詞「empty rooms」絕不能解作空置的房間。細心想一想，大家使用公共洗手間時，如果門上顯示「vacant」一字時，你便馬上知道這是閒置的廁格了。事實上「閒置房間」是可以「vacancies」直接代替的。所以「Do you have any vacancies?」才是既正確又簡單直接的說法。



傳套房的英文應該是package room，要是譯成「package room」就會變成包裝房了。網上圖片

旅遊期間，大家有時候會查詢酒店健身房設施最晚的開放時間，部分人會把它說成「How late is the gym?」或者「When does the gym close?」大家明明想用「open」這個字，卻偏偏用上「close」及「late」等字。出現以上兩句翻譯的最大原因是譯者希望用最簡單的句型去表達複雜的意思，不過以上兩句總讓人有資料不足的感覺。如果要問及多晚這類問題時，在英語我們應該將「How late」置於句首，再將助動詞置於主語前面，之後再加上主動詞，所以把「開放 (open)」當作動詞譯為「How late does the gym open?」似乎是不錯的選擇。但問題是「開放」這詞要怎樣譯才達意？那我們便要弄清楚開放的意思了。「開放時間」應該是指開門營業或繼續開放 (stay open) 的意思，所以英文動詞問題句型可譯作「How late does the gym stay open?」。若要簡潔的句型，其實用形容詞問題句「How late is the gym open?」亦是可行的。

陳浩祥 明愛專上學院人文及語言學院講師

高鐵延誤超支應交代



隔星期五見報

In no doubt, Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail project will definitely facilitate the social and economic integrations of Hong Kong with withinies in the Pearl River Delta as well as other major cities in the mainland. It is estimated that a population of 60 million will reside within the 4 hours journey zone from HK terminus. The city, however, falls into hot debates on two dilemmas — Cost overrun issue and “Co-location of Boundary Control”.

興建高鐵原意本為香港市民提供更方便快捷方式往返內地。事實上全國近年高鐵網絡發展成熟，民眾對於高鐵帶來的方便亦表示讚賞。目前高鐵面對的爭議，主要來自超支和原來的「一地兩檢」設計。

Some lawmakers concern about such arrangement would allow mainland enforcement officers to perform their duties in Hong Kong. Co-location Boundary Control, however, is not a new concept as US and Canada are doing that for years, by created a joint nations Integrated Border Enforcement Teams.

In fact, Co-location Boundary Control is a crucial part of the entire project since such arrangement would allow passengers to go through immigration and customs procedures for both mainland and Hong Kong SAR in same place.

在「一地兩檢」問題上反對派認為，容許內地執法機構在香港境內作邊檢會破壞「一國兩制」。筆者認為實在言過其實。「一地兩檢」的安排在世界其他地區也存在，美國於加拿大境內設置邊境檢查站，乘客只要在那裡做好過境檢查，便可一勞永逸直達美國。同樣，在香港的總站設置內地邊境檢查，它的作用就只限於邊境檢查而已。市民可以乘搭高鐵直達內地，何其便捷。如果「一地兩檢」未能落實，要在內地下車處理邊檢，亦即代表高鐵徹底失去它的原意。

Hong Kong's Mass Transit Railway Corporation (MTR) submitted its latest assessment report for the highly anticipated Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail, admitting that the expenditure will reach 85 billion HKD. The estimated completion date has now been moved to the third quarter of 2018, with six months of buffer. The Government is responsible to explain clearly to the public about which party should bear the costs of liability on the delay and cost overruns. And the administration should play an active role to monitor the project to prevent unreasonable cost overruns, delays, and being slaughtered.

陳威雄

藍的抑鬱 源於宙斯



逢星期五見報

當古巨基唱道：「滿載了歡欣，噢呢噢！你是藍天與白雲……」時，另一邊廂黎明：「藍色街燈，映不出的痛楚……」上兩回就談及帶有blue (藍) 字在英語的褒義字詞，今期最終回就讓諸君淺嚐藍之苦澀味。

Feel blue/ have the blues/ get the blues/ cry the blues/ (be) in a blue funk (funk: 驚恐) 統統指鬱鬱不歡、悶悶不樂之負面情緒。自13世紀後期，深藍色多代表愁腸百結，其字源眾說紛紛，其一可追溯到古希臘傳說，至高無上的天神Zeus (宙斯) 傷心時流的淚就是雨水，原本透明之雨在天空灑落時往往被映照成藍色，下雨天往往就叫人愁眉不展，故象徵愁思的英語片語多以藍色表達。另一故事則源於深海航行界一古老傳統，若船長或其他要員不幸在航行時離世，船員會掛上藍色旗幟，或回程時在船身畫上藍色條紋以表哀悼。藍色與大海的緊密關係亦見於另一成語：between the devil and the deep blue sea (相似意義成語亦有between a rock and a hard place 和 Catch-22)，指進退維谷之困局。

要fight the blue (解開鬱結) 時您會聆聽哪種音樂？以heavy-metal (重金屬) 或hip-hop (嘻哈) 的強勁節拍去震撼心靈，還是以置之死地而後生的心態，反而聽聽blues (藍調) 去慰藉？Blues起源於美國黑奴的讚美和勞動歌曲，特色是以無伴奏和不拘束音詞彰顯和諧，可能其音階多是大調的降三個、五個和七個半音 (lowered/flattened notes, 又稱blue notes)，伴奏則多是結他、貝司和口琴的厚音樂器，因此現代藍調常與憂鬱情緒掛鉤，故稱為blues。

滿面藍代表爭論得缺氣

但要注意俚語blue in the face卻並非解作憂慮全寫於臉上啊！每周日在維園舉行的港台電視節目《城市論壇》中，相信不難見到官員、議員和市民們討論until they are blue in their face (s)，此成語解作喋喋不休地堅持己見，在持續爭論下忘了呼吸，直至臉泛藍色的缺氧狀況般！當然這是誇張描述，(until one is) blue is the face乃泛指持續做某事到達極點，臉紅氣喘卻徒勞無功。

藍火燃燒比喻氣得噴火

讀者又試想在何時會因一言也發不了的情況下缺氧得呈藍臉？相信是病



傳說中宙斯的淚就是雨水，而下雨時是藍色，就成為藍色等於抑鬱的來源。網上圖片

入膏肓或嚴重喝醉而嘔吐吧！英語亦有兩組帶blue字的俚語去描述如此不幸之狀：blue (或green) around the gills (gill: 魚鰓，美國俚語指嘴巴)，亦可解作生病或厭惡得噁心。Burn with a low blue flame (以藍色火焰慢慢燃燒) 之狀象徵喝醉，相信是以體內酒精含量多得說話時可噴火作比喻吧！可見慢火不代表欠缺威力，見以下例句：After learning my school result, my mum just sat there burning with a low blue flame. 這樣的媽媽最好是避之則吉，因為她看過成績單後不發一言地怒火中燒，此時任何說話都可能令這火山一觸即發！

鍾可盈博士

恒生管理學院英文學系高級講師



隔星期五見報

天地有正氣 於人曰浩然

宋景炎三年 (1278)，文天祥兵敗被俘，被元人押解至燕京囚禁，遂於監獄裏寫下一首五言古詩《正氣歌》，向亡國同胞表明個人心志；詩前並附序文，交代作詩原委。在序文前半段中，文天祥概述囚居環境之惡劣，指出當中存在水、土、日、火、米、人、穢等七種惡氣，表明自己身陷囹圄所受的痛苦折磨；然後，文天祥續說道：

是數氣，當之者鮮不為厲。○而予以孱弱，俯仰其間，於茲二年矣，幸而無恙。○是殆有養致然爾。然亦安知所養何哉？孟子曰：「吾善養吾浩然之氣。」○彼氣有七，吾氣有一，以一敵七，吾何患焉！況浩然者，乃天地之正氣也，作正氣歌一首。

譯文

這幾種惡氣疊加在一起，聞到的人很少有不生病的。但我以衰弱的身體，整天生活起居都在這種環

境，到現在已整整兩年了，慶幸仍平安無恙，這大概是修養工夫的關係吧。可是你們可知我修養的是甚麼？孟子說過：「我善於培養自己浩然的正氣。」這裡的惡氣有七種，我的浩然正氣只有一種，但以這一種正氣來抵禦七種惡氣，我還怕甚麼呢！況且這浩然之氣，正是天地間至大至剛的正氣啊！於是，我作了這首《正氣歌》。

注釋

- ① 當之者鮮不為厲：「之者」，一本作「侵淫」，指侵害。厲，通「癘」，染病。《左傳·襄公三十一年》：「盜賊公行，而天厲不戒」，「天厲」石經本、宋本等均作「天癘」，阮元《校勘記》曰：「凡經典『癘疾』、『癘鬼』字皆從『疒』，而轉寫傳刻多誤為『厲』，正之不可勝正。」
- ② 俯仰：低頭和抬頭，這裡指生活。
- ③ 恙：疾病。
- ④ 殆：副詞，大概、或然的意思。
- ⑤ 安：疑問詞，怎麼、如何的意思。

⑥ 浩然之氣：語見《孟子·公孫丑上》：「我善養吾浩然之氣。……其為氣也，至大至剛，以直養而無害，則塞於天地之間。其為氣也，配義與道；無是，餒也。」孟子主張，君子應修養浩然正氣，在言行間體現出天地至大至剛的氣質。因此，孟子最重「道義」，他以「仰不愧於天，俯不忤於人」為君子之樂，又以「魚與熊掌」比喻「生與義」，認為當兩者不可兼得時，必須「捨生取義」。

文天祥被俘禁期間，元人許他以大官，又叫他的朋友家屬勸動，甚至連忽必烈大汗亦親自招降，但文天祥受盡威迫利誘，始終堅定不降。在監牢中，文天祥追求孟子之道，修養天地浩然正氣，不懼奸邪困苦，堅持捨生取義。《正氣歌》末句云：「哲人日已遠，典刑在夙昔。風檐展書讀，古道照顏色。」正道出文天祥對古代聖賢風範的嚮往。

漢武盛世：帝國的鞏固和對外交流

The Rise of the Celestial Empire

石辟邪，東漢

Stone Bixie, Eastern Han



天祿和辟邪都是想像出來的動物，外形類似獅子和老虎，在漢代時被視作神獸，有驅邪辟惡的力量。東漢時期，等級較高的陵墓前會放置石天祿和石辟邪鎮守，藉此為墓主人靈魂升仙清除障礙，同時也用作墓主人身份等級的標誌。

Both tianlu and bixie are imaginary animals, resembling lions and tigers. During the Han dynasty, they were regarded as animal deities, with the power to dispel evil. In the Eastern Han dynasty, stone tianlu and stone bixie were placed as guards in front of mounds of higher ranking tombs, so they could clear obstacles for

the tomb occupants' transcendence from souls to deities. They also symbolised each tomb occupant's identity and status.

資料提供：香港歷史博物館
展期：2015年6月24日至2015年10月5日

慷慨就義堪稱典範

至元十九年 (1282) 十二月初九，文天祥被押往柴市口刑場，從容就義。刑場中，文天祥特地向祖國南宋所處的南方跪拜，說道：「吾事已畢，心無作矣。」然後引頸就刑，慷慨就義，時年四十七歲。

文天祥為國忘家，為公忘身，至死不渝，其《過零丁洋》詩言：「人生自古誰無死？留取丹心照汗青。」他赴刑場就義前，更在衣帶中留下《絕命辭》曰：「孔曰成仁，孟曰取義；惟其義盡，所以仁至。讀聖賢書，所學何事？而今而後，庶幾無愧！」其正義不屈之精神，以及其忠貞不渝之氣節，令人肅然起敬，堪為典範，名垂千古。

謝向榮

香港能仁專上學院中文系助理教授